

使徒行傳第二十一章譯文對照

- 1 【和合本】我們離別了眾人，就開船一直行到哥士。第二天到了羅底，從那裡到帕大喇，
- 【和修訂】我們離別了眾人，就開船直航到哥士，第二天到了羅底，又從那裡到帕大喇。
- 【新譯本】 我們離別了他們以後，船就直航到了哥士，第二天到羅底，從那裡開往帕大拉；
- 【呂振中】我們既抽身離別了眾人、就開船一直走，來到哥士；次日到了羅底，從那裡到帕大喇（有古卷作：和每拉）；
- 【思高本】我們離別了他們，便開船一直航行，來到科斯，第二天到了洛多，又從那到了帕塔辣。
- 【牧靈版】我們終於離別了他們，開船直接駛向科斯。第二天到了洛多，又從那裡去帕塔辣。
- 【現代本】我們向他們告別後就開船。船直航哥士島，第二天抵達羅底，從那裡到帕大喇。
- 【當代版】 我們在以弗所向眾長老道別之後，就啟航到哥士島，第二天又到了羅底島，從那裡再往帕大喇去，
- 【KJV】 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:
- 【NIV】 After we had torn ourselves away from them, we put out to sea and sailed straight to Cos. The next day we went to Rhodes and from there to Patara.
- 【BBE】 And after parting from them, we put out to sea and came straight to Cos, and the day after to Rhodes, and from there to Patara:
- 【ASV】 And when it came to pass that were parted from them and had set sail, we came with a straight course unto Cos, and the next day unto Rhodes, and from thence unto Patara:
- 2 【和合本】遇見一隻船要往腓尼基去，就上船起行。
- 【和修訂】我們遇見一隻船要往腓尼基去，就上船起航。
- 【新譯本】 遇見了一艘開往腓尼基的船，就上船起行。
- 【呂振中】遇見一隻船要渡海到腓尼基，就上船開行。
- 【思高本】我們遇見了一隻要開往腓尼基的船，便上去航行。
- 【牧靈版】在那裡我們找到了一條去腓尼基的船，我們就上船起航。
- 【現代本】在帕大喇遇著一條要開往腓尼基去的船，我們就上船起航。
- 【當代版】 轉乘一艘開往腓尼基的船起行。
- 【KJV】 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.
- 【NIV】 We found a ship crossing over to Phoenicia, went on board and set sail.
- 【BBE】 And as there was a ship going to Phoenicia, we went in it.

【ASV】 and having found a ship crossing over unto Phoenicia, we went aboard, and set sail.

3【和合本】望見居比路，就從南邊行過，往敘利亞去，我們就在推羅上岸，因為船要在那裡卸貨。

【和修訂】我們望見賽普勒斯，就從南邊行過，往敘利亞去，在推羅上岸，因為船要在那裡卸貨。

【新譯本】 我們遠遠看見賽普勒斯，就從南邊駛過，直航敘利亞，在推羅靠了岸，因為船要在那裡卸貨。

【呂振中】我們望見了居比路，就從左邊離開了它，向敘利亞航行，在推羅靠岸；因為船要在那裡卸載。

【思高本】我們望見了賽普勒斯，就從它左邊駛過，向敘利亞駛去，在提洛靠了岸，因為船要在那裡卸貨。

【牧靈版】我們望見了賽普勒斯，從它左邊經過，繼續向敘利亞駛去。我們在提洛靠岸，因為船要在那裡卸貨。

【現代本】航行到望見賽普勒斯，船就繞過南邊，朝著敘利亞走。我們在泰爾上岸，因為船要在這裡卸貨。

【當代版】 賽普勒斯島遙遙在望，我們的船從該島的南面繞過，一直駛向敘利亞的推羅港。船要在那裡卸貨，我們就上了岸。

【KJV】 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

【NIV】 After sighting Cyprus and passing to the south of it, we sailed on to Syria. We landed at Tyre, where our ship was to unload its cargo.

【BBE】 And when we had come in view of Cyprus, going past it on our left, we went on to Syria, and came to land at Tyre: for there the goods which were in the ship had to be taken out.

【ASV】 And when we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed unto Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unlade her burden.

4【和合本】找着了門徒，就在那裡住了七天。他們被聖靈感動，對保羅說：“不要上耶路撒冷去。”

【和修訂】我們在那裡找到了一些門徒，就住了七天。他們借著聖靈的感動，告訴保羅不要上耶路撒冷去。

【新譯本】 我們找到了一些門徒。就在那裡住了七天。他們憑著聖靈的指示告訴保羅不要上耶路撒冷去。

【呂振中】找到了門徒，我們就在那裡停留了七天；他們藉著聖靈的啟示告訴保羅不要插足在耶路撒冷。

【思高本】我們找到了門徒，就在那裡住了七天；他們因聖神的默示，告訴保羅不要上耶路撒冷去。

【牧靈版】我們找到門徒，在那裡住了七天。弟兄們受聖神警示，都力勸保羅不要去耶路撒冷。

【現代本】我們在這裡找到了一些信徒，就跟他們一起住了七天。他們得到聖靈的指示，勸保羅不要

上耶路撒冷去。

【當代版】 找到當地的信徒後，便和他們同住了七天。他們都得到聖靈的指示，知道保羅將要遇害，便力勸他不要上耶路撒冷去。

【KJV】And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

【NIV】Finding the disciples there, we stayed with them seven days. Through the Spirit they urged Paul not to go on to Jerusalem.

【BBE】And meeting the disciples we were there for seven days: and they gave Paul orders through the Spirit not to go up to Jerusalem.

【ASV】And having found the disciples, we tarried there seven days: and these said to Paul through the Spirit, that he should not set foot in Jerusalem.

5【和合本】過了這幾天，我們就起身前行。他們眾人同妻子兒女，送我們到城外，我們都跪在岸上禱告，彼此辭別。

【和修訂】幾天之後，我們又出發前行。他們眾人同妻子兒女都送我們到城外，我們都跪在灘上禱告，彼此辭別。

【新譯本】 過了這幾天，我們就啟程前行，他們眾人帶著妻子兒女送我們到城外。我們跪在海灘上禱告，互相道別。

【呂振中】這幾天終了，我們就出發前行；眾人同妻子兒女、送我們到城外；我們在海灘上跪下禱告，

【思高本】日子一滿，我們便出發前行，眾人同妻子兒女陪送我們直到城外；我們跪在岸上祈禱，

【牧靈版】可是，離別的時刻到了，我們就告辭，繼續旅程。弟兄們和他們的妻子兒女都出城相送，在海邊，大家都跪下祈禱。

【現代本】可是，我們逗留的時間到了，就繼續我們的旅程。信徒和他們的妻子兒女都送我們到城外。大家都在沙灘上跪下來祈禱，

【當代版】 我們離開的時候，全體信徒都扶老攜幼地一路送我們出城。大家跪在岸邊禱告之後，才彼此道別。

【KJV】And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

【NIV】But when our time was up, we left and continued on our way. All the disciples and their wives and children accompanied us out of the city, and there on the beach we knelt to pray.

【BBE】And when these days came to an end, we went on our journey; and they all, with their wives and children, came with us on our way till we were out of the town: and after going on our knees in prayer by the sea,

【ASV】And when it came to pass that we had accomplished the days, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were out of the city: and kneeling down on the beach, we prayed, and bade each other farewell;

6【和合本】我們上了船，他們就回家去了。

【和修訂】我們上了船，他們就回家去了。

【新譯本】 我們上了船，他們就回家去了。

【呂振中】彼此告別；我們上了船，他們也回自己地方去了。

【思高本】彼此辭別後，我們上了船，他們就回家去了。

【牧靈版】我們互道再見就上了船，他們也都回家去了。

【現代本】然後彼此道別。我們上船，他們回家去了。

【當代版】 他們親眼看著我們上了船，才肯回去。

【KJV】 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

【NIV】 After saying good-by to each other, we went aboard the ship, and they returned home.

【BBE】 We said our last words to one another, and got into the ship, and they went back to their houses.

【ASV】 and we went on board the ship, but they returned home again.

7【和合本】我們從推羅行盡了水路，來到多利買，就問那裡的弟兄安，和他們同住了一天。

【和修訂】我們從推羅行完航程，來到了多利買，問候那裡的弟兄，和他們同住了一天。

【新譯本】 我們從推羅繼續航行，到了多利買，問候那裡的弟兄，與他們同住了一天。

【呂振中】我們從推羅行盡了航程，抵達多利買，給弟兄們請安，和他們同住了一天。

【思高本】我們從提洛到了僕托肋買，便行完了航程；向弟兄們請過安，就在他們那住了一夜。

【牧靈版】我們從提洛繼續航行，直到僕托肋買。我們去問候當地的弟兄姐妹，和他們同住了一天。

【現代本】我們繼續航行，從泰爾到了多利買，向當地的弟兄們問安，跟他們住了一天。

【當代版】 我們抵達了多利買港，便上岸探訪那裡的信徒。

【KJV】 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

【NIV】 We continued our voyage from Tyre and landed at Ptolemais, where we greeted the brothers and stayed with them for a day.

【BBE】 And journeying by ship from Tyre we came to Ptolemais; and there we had talk with the brothers and were with them for one day.

【ASV】 And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we saluted the brethren, and abode with them one day.

8【和合本】第二天，我們離開那裡，來到該撒利亞，就進了傳福音的腓利家裡，和他同住。他是那七個執事裡的一個。

【和修訂】第二天，我們離開那裡，來到凱撒利亞，就進了傳福音的腓利家裡，和他同住；他是那七個執事裡的一個。

【新譯本】 第二天我們離開那裡，來到該撒利亞，到了傳福音的腓利家裡，與他住在一起。他是那

七位執事中的一位。

【呂振中】第二天我們出發，來到該撒利亞，進了傳福音者腓利家裡〔他是七人中的一個（參徒 6:5）〕，和他同住。

【思高本】第二天我們出發，來到凱撒勒雅，進了傳福音者斐理伯的家，住在他那，他是七執事之一。

【牧靈版】第二天我們又出發，來到凱撒勒雅，進了傳道者斐理伯的家。我們和他住在一起，他是被選的七位執事之一，

【現代本】第二天我們離開那裡，到了凱撒利亞，就到傳道人腓利的家去，跟他住在一起。他是在耶路撒冷被選出的那七位助手之一。

【當代版】 在那裡住了一天之後，就前往凱撒利亞，在這裡，我們又住在傳道者腓利家裡。他是初期選出的七個執事中的一個。

【KJV】 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

【NIV】 Leaving the next day, we reached Caesarea and stayed at the house of Philip the evangelist, one of the Seven.

【BBE】 And on the day after, we went away and came to Caesarea, where we were guests in the house of Philip, the preacher, who was one of the seven.

【ASV】 And on the morrow we departed, and came unto Caesarea: and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with him.

9【和合本】他有四個女兒，都是處女，是說預言的。

【和修訂】他有四個女兒，都是未出嫁的，都會說預言。

【新譯本】 他有四個女兒，都是童女，是會說預言的。

【呂振中】這個人有四個女兒，是處女，能說豫言。

【思高本】他有四個女兒，都是貞女，能說預言。

【牧靈版】有四個未婚的女兒，都能說預言。

【現代本】他有四個沒有結婚的女兒，都有傳講神信息的恩賜。

【當代版】 腓利有四個女兒，還沒有出嫁，個個都有講道的恩賜。

【KJV】 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

【NIV】 He had four unmarried daughters who prophesied.

【BBE】 And he had four daughters, virgins, who were prophets.

【ASV】 Now this man had four virgin daughters, who prophesied.

10【和合本】我們在那裡多住了幾天，有一個先知，名叫亞迦布，從猶太下來，

【和修訂】我們在那裡多住了好幾天，有一個先知，名叫亞迦布，從猶太下來。

【新譯本】 我們住了幾天之後，有一位先知，名叫亞迦布，從猶太下來。

【呂振中】我們多停留了好幾天，有一個神言人名叫亞迦布、從猶太下來

【思高本】我們住了多日。有一個先知，名叫阿加波，從猶太下來。

【牧靈版】我們在那裡住了幾日，一個叫阿加波的先知從猶太來，到了我們這裡後，他拿起保祿的腰帶，把自己的手腳捆綁起來，說：

【現代本】我們在那裡住了幾天後，有一個先知名叫亞迦布，從猶太省來。

【當代版】過了幾天，一個名叫亞迦布的先知，從猶太下來探望我們。

【KJV】And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

【NIV】After we had been there a number of days, a prophet named Agabus came down from Judea.

【BBE】And while we were waiting there for some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judaea.

【ASV】And as we tarried there some days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

11【和合本】到了我們這裡，就拿保羅的腰帶捆上自己的手腳，說：“聖靈說：猶太人在耶路撒冷，要如此捆綁這腰帶的主人，把他交在外邦人手裡。”

【和修訂】他到了我們這裡，就拿保羅的腰帶，捆上自己的手腳，說：“聖靈這樣說：‘猶太人在耶路撒冷要如此捆綁這腰帶的主人，把他交在外邦人手裡。’”

【新譯本】他來見我們，把保羅的腰帶拿過來，綁住自己的手腳，說：「聖靈說，猶太人在耶路撒冷要這樣捆綁這腰帶的主人，把他交在外族人的手裡。」

【呂振中】來見我們，拿保羅的腰帶，捆著自己的腳和手，說：“聖靈這麼說，猶太人必在耶路撒冷這樣捆綁這腰帶的主人，給送交在外國人手裡。”

【思高本】他來到我們這，拿起保祿的腰帶，將自己的腳和手綁了，說：“聖神這樣說：猶太人要在耶路撒冷這樣捆綁這條腰帶的主人，將他交在外邦人手中。”

【牧靈版】“聖神這樣說的：‘耶路撒冷的猶太人將要如此捆綁這腰帶的主人，把他交到外邦人手裡。’”

【現代本】他來看我們，拿起保羅的腰帶，把自己的手腳綁了起來，說：“聖靈這麼說：這腰帶的主人會在耶路撒冷受猶太人這樣的捆綁，然後被交給外邦人。”

【當代版】他拿了保羅的腰帶，綁在自己的手腳上，說：“聖靈這樣指示：‘這腰帶的主人，會這樣子被耶路撒冷的猶太人捆綁起來，交給外族人。’”

【KJV】And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

【NIV】Coming over to us, he took Paul's belt, tied his own hands and feet with it and said, "The Holy Spirit says, 'In this way the Jews of Jerusalem will bind the owner of this belt and will hand him over to the Gentiles.'"

【BBE】And he came to us, and took the band of Paul's clothing, and putting it round his feet and hands, said, The Holy Spirit says these words, So will the Jews do to the man who is the owner of this band, and they will give him up into the hands of the Gentiles.

【ASV】 And coming to us, and taking Paul's girdle, he bound his own feet and hands, and said, Thus saith the Holy Spirit, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

12【和合本】我們和那本地的人聽見這話，都苦勸保羅不要上耶路撒冷去。

【和修訂】我們聽見這話，就跟當地的人苦勸保羅不要上耶路撒冷去。

【新譯本】我們聽了這些話，就和當地的人勸保羅不要去耶路撒冷。

【呂振中】我們聽見了這些話，就連同當地的人苦勸保羅別上耶路撒冷。

【思高本】我們一聽這話，就同當地居民請求保祿不要上耶路撒冷去。

【牧靈版】我們一聽這話，就和凱撒勒雅의弟兄們一起求保祿不要去耶路撒冷。

【現代本】我們一聽見這話就跟當地的人一起懇切地勸告保羅不要上耶路撒冷去。

【當代版】我們和當地的信徒聽了之後，都再三苦勸保羅不要上耶路撒冷去。

【KJV】 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

【NIV】 When we heard this, we and the people there pleaded with Paul not to go up to Jerusalem.

【BBE】 And hearing these things, we and those who were living in that place made request to him not to go to Jerusalem.

【ASV】 And when we heard these things, both we and they of that place besought him not to go up to Jerusalem.

13【和合本】保羅說：“你們為什麼這樣痛哭，使我心碎呢？我為主耶穌的名，不但被人捆綁，就是死在耶路撒冷也是願意的。”

【和修訂】保羅說：“你們為什麼這樣痛哭，使我心碎呢？我為主耶穌的名，不但被人捆綁，就是死在耶路撒冷也是願意的。”

【新譯本】保羅卻回答：「你們為甚麼哭，使我心碎呢？我為主耶穌的名，不但被捆綁，就算死在耶路撒冷我也都準備好了。」

【呂振中】於是保羅回答說：“你們幹什麼哭、使我心碎呢？為了主耶穌的名、不但被捆綁、就是死在耶路撒冷、我都準備作的。”

【思高本】保祿回答說：“你們為什麼啼哭，使我心碎呢？為了主耶穌的名，我不但準備受困綁，而且也準備死在耶路撒冷。”

【牧靈版】保祿說：“你們這樣痛哭，真讓我心碎呢！為了主耶穌的名，我已準備在耶路撒冷被捆綁，就是死在那裡也在所不惜。”

【現代本】可是，他說：“你們為什麼這樣痛哭，使我心碎呢？我為著主耶穌的緣故，不但在耶路撒冷被捆綁，就是死在那裡也是心甘情願的。”

【當代版】但保羅堅持著說：“你們為甚麼這樣哀哭，令我心碎呢？我已經準備好了，要為主耶穌的名遭受捆綁。就算要在耶路撒冷犧牲性命，也是心甘情願的。”

【KJV】 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only,

but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

【NIV】 Then Paul answered, "Why are you weeping and breaking my heart? I am ready not only to be bound, but also to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus."

【BBE】 Then Paul said, What are you doing, weeping and wounding my heart? for I am ready, not only to be a prisoner, but to be put to death at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

【ASV】 Then Paul answered, What do ye, weeping and breaking my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14【和合本】保羅既不聽勸，我們便住了口，只說：“願主的旨意成就，”便了。

【和修訂】既然保羅不聽勸，我們就住了口，只說：“願主的旨意成就。”

【新譯本】他既然不聽勸，我們只說了「願主的旨意成就」，就出聲了。

【呂振中】保羅既不聽勸，我們也就靜默下來，只說：“願主的旨意得成就是了。”

【思高本】我們既不能說服他，也就靜默了，只說：“願主的旨意成就罷！”

【牧靈版】我們知道勸不動他，就不再多言，只說：“願主的旨意成就吧！”

【現代本】我們無法說服他，就都住口，只說：“願主的旨意得以成就。”

【當代版】我們知道再勸也無濟於事，就住了口，只願神的旨意成全。

【KJV】 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

【NIV】 When he would not be dissuaded, we gave up and said, "The Lord's will be done."

【BBE】 And as he might not be moved we did no more, saying, Let the purpose of God be done.

【ASV】 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15【和合本】過了幾日，我們收拾行李上耶路撒冷去。

【和修訂】過了幾日，我們收拾行李上耶路撒冷去。

【新譯本】過了幾天，我們收拾行裝，上耶路撒冷去。

【呂振中】過了這幾天、我們就把行李裝好，上耶路撒冷去了。

【思高本】過了幾天，我們便收拾行李上耶路撒冷去；

【牧靈版】之後，我們整理行裝，往耶路撒冷去。

【現代本】在那裡住了幾天，我們就收拾行李，上耶路撒冷去。

【當代版】過了幾天，我們收拾行裝，啟程上耶路撒冷。

【KJV】 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

【NIV】 After this, we got ready and went up to Jerusalem.

【BBE】 And after these days we got ready and went up to Jerusalem.

【ASV】 And after these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.

16【和合本】有該撒利亞的幾個門徒和我們同去，帶我們到一個久為（久為：或作老）門徒的家裡，

叫我們與他同住；他名叫拿孫，是居比路人。

【和修訂】有凱撒利亞的幾個門徒和我們同去，帶我們到一個早期的門徒賽普勒斯人拿孫的家裡，請我們與他同住。

【新譯本】有該撒利亞的幾個門徒同我們在一起，領我們到一個賽普勒斯人拿孫家裡住宿；他作了門徒已經很久了。

【呂振中】有該撒利亞的幾個門徒也和我們一同去，帶我們到了一個老門徒、居比路人拿孫家裡，我們可以客居在那裡的。

【思高本】有幾個凱撒勒雅的门徒，也和我們同去，他們領我們到一個久為門徒的賽普勒斯人木納松那住宿。

【牧靈版】幾個凱撒勒雅的门徒跟著我們，帶我們到賽普勒斯人木納松的家裡住下。木納松是早期的信徒之一。

【現代本】有些從凱撒利亞來的信徒跟我們同行，把我們帶到一個賽普勒斯人拿孫的家裡去住（或譯：他們帶著一個賽普勒斯人拿孫同行，我們要住在這個人家裡）；這個人是早期的信徒。

【當代版】陪伴我們的幾個凱撒利亞信徒，帶我們到一個信主已久的賽普勒斯人拿孫家裡投宿。

【KJV】There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

【NIV】Some of the disciples from Caesarea accompanied us and brought us to the home of Mnason, where we were to stay. He was a man from Cyprus and one of the early disciples.

【BBE】And some of the disciples from Caesarea went with us, taking a certain Mnason of Cyprus, one of the early disciples, in whose house we were to be living.

【ASV】And there went with us also certain of the disciples from Caesarea, bringing with them one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge.

17【和合本】到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜的接待我們。

【和修訂】我們到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜地接待我們。

【新譯本】我們到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜接待我們。

【呂振中】我們到了耶路撒冷，弟兄們很高興地接待我們。

【思高本】我們到了耶路撒冷，弟兄們高興地接待了我們。

【牧靈版】我們到了耶路撒冷後，受到弟兄們的熱情接待。

【現代本】我們到了耶路撒冷，弟兄們熱誠地接待我們。

【當代版】當我們抵達耶路撒冷的時候，受到了當地的信徒熱烈歡迎。

【KJV】And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

【NIV】When we arrived at Jerusalem, the brothers received us warmly.

【BBE】And when we came to Jerusalem, the brothers were pleased to see us.

【ASV】And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18【和合本】第二天，保羅同我們去見雅各；長老們也都在那裡。

【和修訂】第二天，保羅同我們去見雅各；所有的長老也都在場。

【新譯本】 第二天，保羅和我們一同去見雅各，長老們也都在座。

【呂振中】翌日，保羅同我們進去見雅各；眾長老也都在那裡。

【思高本】第二天，保祿同我們去見雅各伯，眾長老也都聚集在那。

【牧靈版】第二天保祿與我們一道去了雅各伯的家，眾長老都在那裡。

【現代本】第二天，保羅跟我們一道去見雅各；所有教會的長老也都在場。

【當代版】 第二天，保羅和我們去探望雅各；長老們也在那裡。

【KJV】 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

【NIV】 The next day Paul and the rest of us went to see James, and all the elders were present.

【BBE】 And on the day after, Paul went with us to James, and all the rulers of the church were present.

【ASV】 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19【和合本】保羅問了他們安，便將神用他傳教，在外邦人中間所行之事，一一的述說了。

【和修訂】保羅向他們問安，然後將神用他在外邦人所做的事奉，一一述說了。

【新譯本】 保羅問候了他們，就把神借著他的工作在外族人中所行的事，一一述說出來。

【呂振中】既給他們請了安，保羅就將神、藉著他傳道的職事、在外國人中所作的各樣事、一一述說。

【思高本】保祿向他們請安以後，就將天主在外邦人中藉他的服務所行的事，一一敘述了。

【牧靈版】保祿跟他們問安，然後就詳述了天主通過他在外邦人那裡所行的事。

【現代本】保羅向他們問安，然後把神怎樣使用他在外邦人當中所做的一切事都向他們報告。

【當代版】 保羅逐一問安之後，就向他們詳述神使用他在傳道之時，在外族人當中所行的奇事。

【KJV】 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

【NIV】 Paul greeted them and reported in detail what God had done among the Gentiles through his ministry.

【BBE】 And when he had said how glad he was to see them, he gave them a detailed account of the things which God had done through his work among the Gentiles.

【ASV】 And when he had saluted them, he rehearsed one by one the things which God had wrought among the Gentiles through his ministry.

20【和合本】他們聽見，就歸榮耀與神，對保羅說：“兄台，你看猶太人中信主的有多少萬，並且都為律法熱心。

【和修訂】他們聽見了，就歸榮耀給神，對保羅說：“弟兄，你看猶太人中有數以萬計的信徒，而他們都是熱心於律法的人。

【新譯本】 他們聽了，就讚美神，對保羅說：「弟兄，你看，猶太人中信主的有好幾萬，都是對律法

很熱心的人。

【呂振中】他們聽見了，就將榮耀與神，對保羅說：“老哥，你看猶太人中信的有多少萬，都熱心於律法的了；

【思高本】他們聽了，就光榮天主，並對保祿說：“弟兄！你看，在信教的猶太人中盈千累萬，都是熱愛法律的人；

【牧靈版】聽了這些，大家都讚美天主。但他們又說：“你看，弟兄，成千上萬的猶太人做了信徒，他們都嚴守梅瑟的律法。

【現代本】他們聽見了都頌贊神，又對保羅說：“弟兄啊，情形是這樣的：在猶太人當中有數以萬計的信徒，他們都是嚴守摩西法律的。

【當代版】大家聽了這報告，都同聲讚美神。跟著又勸保羅說：“弟兄，你知道這裡有數以萬計的猶太信徒，都是嚴守摩西律法的。

【KJV】And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

【NIV】When they heard this, they praised God. Then they said to Paul: "You see, brother, how many thousands of Jews have believed, and all of them are zealous for the law.

【BBE】And hearing it, they gave praise to God; and they said to him, You see, brother, what thousands there are among the Jews, who have the faith; and they all have a great respect for the law:

【ASV】And they, when they heard it, glorified God; and they said unto him, Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews of them that have believed; and they are all zealous for the law:

21【和合本】他們聽見人說：你教訓一切在外邦的猶太人離棄摩西，對他們說：不要給孩子行割禮，也不要遵行條規。

【和修訂】他們曾聽見人說，你教導所有在外邦的猶太人離棄摩西；你對他們說，不要給孩子行割禮，也不要遵守規矩。

【新譯本】他們聽說，你教導所有在外族人中的猶太人背棄摩西，叫他們不要給孩子行割禮，也不要遵守規例。

【呂振中】他們聽見人口傳你的事，說你教授叛教之道，叫外國中所有的猶太人違背摩西，說不要給孩子行割禮；也不要按規矩行。

【思高本】關於你，他們聽說你教訓在外邦人中的一切猶太人背棄梅瑟，說不要給孩子行割禮，也不要按規例行。

【牧靈版】這些人已聽說你教住在外邦人地區的猶太人不守梅瑟律法，不替孩子行割禮，放棄習俗條規。

【現代本】他們聽見你曾經教導僑居外邦的猶太人放棄摩西的法律，不要替孩子行割禮，也不必遵守猶太人一般的規矩。

【當代版】而且，他們又聽信了謠言，以為你教導外地的猶太人背棄摩西的律法，不替男孩子行‘割

禮’，也不遵守猶太人習俗。

【KJV】And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

【NIV】They have been informed that you teach all the Jews who live among the Gentiles to turn away from Moses, telling them not to circumcise their children or live according to our customs.

【BBE】And they have had news of you, how you have been teaching all the Jews among the Gentiles to give up the law of Moses, and not to give circumcision to their children, and not to keep the old rules.

【ASV】and they have been informed concerning thee, that thou teachest all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.

22【和合本】眾人必聽見你來了，這可怎麼辦呢？

【和修訂】眾人必聽見你來了，這可怎麼辦呢？

【新譯本】他們總會聽見你來了，那怎麼辦呢？

【呂振中】那麼這可怎麼辦呢？他們總會聽見你來了。

【思高本】那麼怎麼辦呢？他們總會聽說你已來了。

【牧靈版】那麼怎麼辦呢？因為人們一定會知道你來了，

【現代本】他們一定會聽到你已來此地的消息，我們該怎麼辦呢？

【當代版】他們知道你早晚會來，到時一定擁擠前來質問你的，那就糟糕了。

【KJV】What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

【NIV】What shall we do? They will certainly hear that you have come,

【BBE】What then is the position? They will certainly get news that you have come.

【ASV】What is it therefore? They will certainly hear that thou art come.

23【和合本】你就照著我們的話行吧？我們這裡有四個人，都有願在身。

【和修訂】你就照著我們的話做吧！我們這裡有四個人，都有願在身。

【新譯本】你就照我們的話作吧，我們這有四個人，都有願在身。

【呂振中】這樣吧，你就照我們所告訴你的作吧。我們這裡有四個人、都有願在身；

【思高本】你就按照我們告訴你的去辦罷：我們這有四個人，他們都有願在身；

【牧靈版】請你按我們的話去做。我們有四個許了願的人，

【現代本】現在請你照我們的話做吧！這裡有四個許下了願的人；

【當代版】所以，我們建議你跟這裡四個有願在身的弟兄，

【KJV】Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

【NIV】so do what we tell you. There are four men with us who have made a vow.

【BBE】Do this, then, which we say to you: We have four men who have taken an oath;

【ASV】Do therefore this that we say to thee: We have four men that have a vow on them;

24【和合本】你帶他們去，與他們一同行潔淨的禮，替他們拿出規費，叫他們得以剃頭。這樣，眾人就可知道，先前所聽見你的事都是虛的；並可知道，你自己為人，循規蹈矩，遵行律法。

【和修訂】你帶他們去，與他們一同行潔淨的禮，替他們繳納規費，讓他們得以剃頭。這樣，眾人就會知道，先前所聽見關於你的事都是假的；而且也知道，你自己為人循規蹈矩，遵行律法。

【新譯本】你把他們帶去，和他們一同行潔淨禮，並且替他們付錢，讓他們剃去頭髮，這樣大家就知道以前所聽見關於你的事，都不是真實的，也知道你是遵守律法循規蹈矩而行的人。

【呂振中】你帶著這幾個人，同他們行清潔禮，替他們納費，使他們得以剃頭發。這樣，眾人便知道所口傳關於你的話都是沒有的事；並且、就是你自己也反而是按規矩行、遵守律法的。

【思高本】你帶這些人，同他們一起行取潔禮，並替他們出錢，叫他們剃頭；這樣，眾人便知道自己關於你所聽到的事原是假的，而你卻是個循規蹈矩，遵守法律的人。

【牧靈版】你帶著他們一道去行取潔禮，替他們交剃頭儀式的費用。如此一來，大家就知道他們聽到有關你的事不確實，你是遵守律法的。

【現代本】你帶著他們，跟他們一道去行潔淨禮，替他們繳費。這樣，他們就可以剪掉頭髮。你這樣做，大家就會知道，他們所聽見關於你的事不是事實，並且知道你自己也是遵守摩西法律的。

【當代版】一起到聖殿去剃頭行‘潔淨禮’，並由你繳付費用，讓人知道你也是嚴守律法，循規蹈矩的。這樣，謠言就會不攻自破了。

【KJV】Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

【NIV】Take these men, join in their purification rites and pay their expenses, so that they can have their heads shaved. Then everybody will know there is no truth in these reports about you, but that you yourself are living in obedience to the law.

【BBE】Go with these, and make yourself clean with them, and make the necessary payments for them, so that they may be free from their oath: and everyone will see that the statements made about you are not true, but that you put yourself under rule, and keep the law.

【ASV】these take, and purify thyself with them, and be at charges for them, that they may shave their heads: and all shall know that there is no truth in the things whereof they have been informed concerning thee; but that thou thyself also walkest orderly, keeping the law.

25【和合本】至於信主的外邦人，我們已經寫信擬定，叫他們謹忌那祭偶像之物，和血，並勒死的牲畜，與姦淫。”

【和修訂】至於信主的外邦人，註我們已經根據我們的決議寫信，叫他們要禁戒吃祭過偶像的東西、血和勒死的牲畜，禁戒淫亂。”

【新譯本】至於信主的外族人，我們已經寫了信，吩咐他們要禁戒祭偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫亂。」

【呂振中】至於通道的外國人呢、我們已經寫信訓諭他們，決定叫他們自守，不吃祭偶像之物和血、跟勒死的動物（有古卷無此語），又不行淫亂。”

【思高本】關於信教的外邦人，我們已寫信決定，叫他們戒避祭邪神之物、血、窒死的禽獸和姦淫。”

【牧靈版】至於對外邦人的信徒，我們已經作出決定，寫信通知他們：“禁吃祭偶像的食物，禁食血和勒死動物的肉，戒避淫亂。”

【現代本】至於對外邦人中的信徒，我們已經寫信吩咐他們不可吃任何祭過偶像的食物，不可吃血或被勒死的牲畜，也不可有淫亂的行為。”

【當代版】 至於那些外族信徒，我們早已寫信吩咐他們，不可吃祭過假神的食物，戒吃血，禁吃勒死的牲畜，不可淫亂等事了。”

【KJV】 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

【NIV】 As for the Gentile believers, we have written to them our decision that they should abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from sexual immorality."

【BBE】 But as to the Gentiles who have the faith, we sent a letter, giving our decision that they were to keep themselves from offerings made to false gods, and from blood, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from the evil desires of the body.

【ASV】 But as touching the Gentiles that have believed, we wrote, giving judgment that they should keep themselves from things sacrificed to idols, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.

26【和合本】於是保羅帶著那四個人，第二天與他們一同行了潔淨的禮，進了殿，報明潔淨的日期滿足，只等祭司為他們各人獻祭。

【和修訂】於是保羅帶著那四個人，第二天與他們一同行了潔淨禮，進了聖殿，報告潔淨期滿的日子，等候祭司為他們各人獻上祭物。

【新譯本】 保羅就把那幾個人帶走了，第二天和他們一同行了潔淨禮。他們進了殿，報明瞭他們潔淨期滿的日子，以及各人獻祭的時間。

【呂振中】於是保羅帶著這幾個人，過一天同他們行了清潔禮，進了殿，報明清潔滿期的日子在哪一天、就是祭司為他們每一個人獻供物的時候。

【思高本】於是保祿就把這幾個人帶去；第二天，同他們一起行了取潔禮，以後進了聖殿，呈報取潔的日子何時滿期，何時為他們每人奉獻供物。

【牧靈版】於是，第二天，保祿帶著好幾個人，同他們一起行了取潔禮，進入聖殿，呈報取潔期滿和為他們每人奉獻祭物的日子。

【現代本】於是，保羅帶著那些人，在第二天跟他們一起行了潔淨禮。他又到聖殿去報告潔淨期屆滿的日子，等候祭司為他們每一個人獻上祭物。

【當代版】 保羅接納了長老們的建議，就在第二天和四個弟兄上聖殿行‘潔淨禮’，他向祭司表明

心願，要在七天后獻祭。

【KJV】Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

【NIV】The next day Paul took the men and purified himself along with them. Then he went to the temple to give notice of the date when the days of purification would end and the offering would be made for each of them.

【BBE】Then Paul took the men, and on the day after, making himself clean with them, he went into the Temple, giving out the statement that the days necessary for making them clean were complete, till the offering was made for every one of them.

【ASV】Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them went into the temple, declaring the fulfilment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.

27【和合本】那七日將完，從亞西亞來的猶太人看見保羅在殿裡，就聳動了眾人，下手拿他，

【和修訂】那七日將完，從亞細亞來的猶太人看見保羅在聖殿裡，就煽動所有的群眾，下手拿住他，

【新譯本】七日將完的時候，從亞西亞來的猶太人看見保羅在殿裡，就煽動羣眾，並且捉住他，

【呂振中】那七天快要完的時候，有亞西亞的猶太人見保羅在殿裡，就激動所有的群眾、下手拿他，

【思高本】當七天快完時，從亞細亞來的猶太人見保羅在殿，就煽動所有的群眾，向他下手，

【牧靈版】一周快過去了，從亞細亞來的一些猶太人看見保羅在聖殿中，就煽動群眾抓住他，

【現代本】那七天的期間快要結束的時候，有些從亞細亞省來的猶太人看見保羅在聖殿裡。他們就煽動群眾，抓住保羅，

【當代版】日期將到的時候，有些從亞西亞來的猶太人發現保羅在聖殿裡，就煽動群眾去抓他。

【KJV】And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

【NIV】When the seven days were nearly over, some Jews from the province of Asia saw Paul at the temple. They stirred up the whole crowd and seized him,

【BBE】And when the seven days were almost ended, the Jews from Asia, seeing him in the Temple, got the people together and put their hands on him,

【ASV】And when the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,

28【和合本】喊叫說：“以色列人來幫助，這就是在各處教訓眾人糟踐我們百姓和律法，並這地方的。他又帶著希利尼人進殿，污穢了這聖地。”

【和修訂】喊叫說：“以色列人哪，來幫忙！這就是在各處教導眾人糟蹋我們百姓、律法，和這地方的人。不但如此，他還帶了希臘人進聖殿，污穢了這聖地。”

【新譯本】喊叫著說：「以色列人哪，快來幫忙！這個人到處教人反對人民，反對律法和這個地方，他甚至把希臘人也帶進殿裡，污穢了這聖地。」

【呂振中】喊著說：“以色列人哪，援助吧！這個人就是在各處教訓眾人反對我們的人民、我們的律法和這聖地的。不但如此，他竟帶了希利尼人進殿，使這聖地俗汙呢！”

【思高本】喊著說：“以色列人！請幫忙，這就是到處教訓眾人反對人民、法律和這地方的那個人。他還領了希臘人們進聖殿，褻瀆了這聖地。”

【牧靈版】喊叫著：“以色列人啊，請幫忙！這個人到處宣講反對我們同胞、律法和聖所的話。現在他居然領希臘人進聖殿，玷污聖地。”

【現代本】呼喊說：“以色列人哪，來幫一手吧！這個人到處說教，反對以色列人民和摩西的法律，也反對這聖殿，現在他居然帶著外邦人進入聖殿，污辱了神聖的地方！”

【當代版】他們說：“以色列人，來啊！就是這個傢伙，他到處教人踐踏我們的民族、律法、聖殿。現在還帶了希臘人進來玷污這神聖的地方呢！”

【KJV】Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

【NIV】shouting, "Men of Israel, help us! This is the man who teaches all men everywhere against our people and our law and this place. And besides, he has brought Greeks into the temple area and defiled this holy place."

【BBE】Crying out, Men of Israel, come to our help: this is the man who is teaching all men everywhere against the people and the law and this place: and in addition, he has taken Greeks into the Temple, and made this holy place unclean.

【ASV】crying out, Men of Israel, help: This is the man that teacheth all men everywhere against the people, and the law, and this place; and moreover he brought Greeks also into the temple, and hath defiled this holy place.

29【和合本】（這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩同保羅在城裡，以為保羅帶他進了殿。）

【和修訂】這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩跟保羅一起在城裡，以為保羅帶他進了聖殿。

【新譯本】原來他們看見過以弗所人特羅非摩同保羅在城裡，就以為保羅帶他進了殿。

【呂振中】原來他們已先看見以弗所人特羅非摩同保羅在城裡，就以為保羅帶他進了殿。

【思高本】原來他們以前見過厄弗所人特洛斐摩同他在城，就以為保祿領他進了聖殿。

【牧靈版】他們曾在城裡看見保祿和厄弗所人特洛斐摩在一起，以為保祿帶他進了聖殿。

【現代本】（他們這樣說是因為看見了以弗所人特羅非摩跟保羅一起在城裡，以為保羅曾經帶他進聖殿去。）

【當代版】這是因為他們在城裡見過一個名叫特羅非摩的以弗所人和保羅一起，就以為保羅一定把他帶到聖殿裡面去了。

【KJV】For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

【NIV】They had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with Paul and assumed that Paul had brought him into the temple area.)

【BBE】For they had seen him before in the town with Trophimus of Ephesus, and had the idea that Paul had taken

him with him into the Temple.

【ASV】For they had before seen with him in the city Trophimus the Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.

30【和合本】合城都震動，百姓一齊跑來，拿住保羅，拉他出殿，殿門立刻都關了。

【和修訂】於是全城都騷動，民眾一齊跑來，拿住保羅，拉他出聖殿，殿門立刻都關了。

【新譯本】於是全城震動，民眾一齊跑來，捉住保羅，拉出殿外，殿門就立刻關起來了。

【呂振中】全城都搖動了，民眾一齊跑來，拉住保羅，拖他出殿，所有的門立刻關起來。

【思高本】於是全城震動，百姓一起跑來，拿住保羅，把他拉出殿外，立即把門都關上。

【牧靈版】於是全城騷動，人群從四面八方湧來，抓住保羅，將他拖出聖殿。聖殿的門立即全部關閉。

【現代本】這時候，全城騷動，群眾都跑過來，抓住保羅，把他從聖殿裡拖出去；殿門立刻都關閉起來。

【當代版】消息一傳開，全城轟動起來。群眾擁進聖殿，把保羅拉出來，殿門隨即關上。

【KJV】And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

【NIV】The whole city was aroused, and the people came running from all directions. Seizing Paul, they dragged him from the temple, and immediately the gates were shut.

【BBE】And all the town was moved, and the people came running together and put their hands on Paul, pulling him out of the Temple: and then the doors were shut.

【ASV】And all the city was moved, and the people ran together; and they laid hold on Paul, and dragged him out of the temple: and straightway the doors were shut.

31【和合本】他們正想要殺他，有人報信給營裡的千夫長說：“耶路撒冷合城都亂了。”

【和修訂】他們正想要殺他，有人報信給營裡的千夫長，說耶路撒冷全城都亂了。

【新譯本】他們正想殺他的時候，有人報告營部的千夫長，說：「整個耶路撒冷都亂了！」

【呂振中】他們正想法子要殺他的時候，就有話傳上去、到營部的千夫長在那裡，說全耶路撒冷都紛亂了。

【思高本】他們正想要殺他時，有人上去報告給營部的千夫長說：“全耶路撒冷都亂了！”

【牧靈版】他們正想殺保羅時，有人將耶路撒冷城騷亂的事報告了駐軍的千夫長。

【現代本】暴民正想把保羅殺掉的時候，有人向羅馬駐軍的指揮官報告，說全耶路撒冷在暴動中。

【當代版】正當他們要將他就地處決的時候，幸而羅馬兵營的營長接到耶路撒冷發生暴動的消息，

【KJV】And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

【NIV】While they were trying to kill him, news reached the commander of the Roman troops that the whole city of Jerusalem was in an uproar.

【BBE】 And while they were attempting to put him to death, news came to the chief captain of the band that all Jerusalem was out of control.

【ASV】 And as they were seeking to kill him, tidings came up to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in confusion.

32 【和合本】 千夫長立時帶著兵丁和幾個百夫長，跑下去到他們那裡。他們見了千夫長和兵丁，就止住不打保羅。

【和修訂】 千夫長立刻帶著士兵和幾個百夫長，跑下去到他們那裡。他們見了千夫長和士兵，就停下來不打保羅。

【新譯本】 千夫長立刻帶著士兵和百夫長跑到他們那裡。眾人一看見千夫長和士兵，就停止毆打保羅。

【呂振中】 千夫長登時帶兵和幾個百夫長，跑下去到他們那裡。他們看見千夫長和士兵，就停止不擊打保羅。

【思高本】 千夫長立時帶著士兵和百夫長跑下來，到了他們那；他們一見了千夫長和士兵，就停止，不打保羅了。

【牧靈版】 千夫長立即和手下的官兵趕到人群那裡。眾人看見千夫長和士兵來了，就停止毆打保羅。

【現代本】 指揮官連忙帶領軍隊和幾個軍官，趕到群眾那裡。他們一看見指揮官和軍隊，就停止毆打保羅。

【當代版】 馬上帶了幾隊軍兵馳往鎮壓。群眾一見軍隊來到，就不再毆打保羅。

【KJV】 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

【NIV】 He at once took some officers and soldiers and ran down to the crowd. When the rioters saw the commander and his soldiers, they stopped beating Paul.

【BBE】 And straight away he took some armed men and went quickly down to them: and the Jews, seeing them, gave no more blows to Paul.

【ASV】 And forthwith he took soldiers and centurions, and ran down upon them: and they, when they saw the chief captain and the soldiers, left off beating Paul.

33 【和合本】 於是千夫長上前拿住他，吩咐用兩條鐵鍊捆鎖；又問他是什麼人，做的是什麼事。

【和修訂】 於是千夫長上前拿住他，吩咐用兩條鐵鍊捆鎖，又問他是什麼人，做了什麼事。

【新譯本】 於是千夫長上前捉住保羅，吩咐人用兩條鐵鍊捆住他，問他是甚麼人，作過甚麼事。

【呂振中】 於是千夫長走近前去，拉住他，發命令用兩條鐵鍊捆綁著；查問是什麼人，作了什麼事。

【思高本】 於是千夫長前去，拿住保羅，下令用兩條鎖鏈綁了，遂查問他是誰，作了什麼事。

【牧靈版】 千夫長過去逮捕了保羅，命人用兩條鐵鍊將他捆住，詢問：“這人是誰？做了什麼事？”

【現代本】 指揮官上前抓住保羅，吩咐用兩條鐵鍊把他鎖起來。他問：“這個人是誰？他做了些什麼

事呢？”

【當代版】 營長上前把保羅拿住，命人用兩條鐵鍊把他鎖起來，就地審問他是甚麼人，到底幹了甚麼事。

【KJV】 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

【NIV】 The commander came up and arrested him and ordered him to be bound with two chains. Then he asked who he was and what he had done.

【BBE】 Then the chief captain came near and took him, and gave orders for him to be put in chains, questioning them as to who he was and what he had done.

【ASV】 Then the chief captain came near, and laid hold on him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.

34【和合本】 眾人有喊叫這個的，有喊叫那個的；千夫長因為這樣亂嚷，得不著實情，就吩咐人將保羅帶進營樓去。

【和修訂】 群眾中有的喊這個，有的喊那個；因為這樣亂嚷，千夫長無法知道實情，就下令將保羅帶進營樓去。

【新譯本】 那時眾人叫這個喊那個，吵吵鬧鬧，以致千夫長沒有辦法知道真相，只好下令把保羅帶到營樓去。

【呂振中】 群眾中有的喊叫這個，有的喊叫那個。既因鬧亂而不能知道確實的情形，千夫長就發命令將保羅帶進營樓。

【思高本】 群眾中，有的喊這，有的喊那；由於亂嚷，千夫長不能得知實情，便下令將保羅帶到營去。

【牧靈版】 人群中有的喊這個，有的說那個，大家亂叫亂嚷。千夫長無法瞭解實情，就下令將保羅帶回營房。

【現代本】 人群當中有的喊這個，有的喊那個，亂成一團；指揮官無法查出真相，於是命令把保羅帶進營房。

【當代版】 可是亂喊亂叫的人太多了，情形混亂不堪，那營長一時也沒法辨明真相，只好將保羅帶回軍營。

【KJV】 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

【NIV】 Some in the crowd shouted one thing and some another, and since the commander could not get at the truth because of the uproar, he ordered that Paul be taken into the barracks.

【BBE】 And some said one thing and some another, among the people: and as he was not able to get a knowledge of the facts because of the noise, he gave orders for Paul to be taken into the army building.

【ASV】 And some shouted one thing, some another, among the crowd: and when he could not know the certainty for the uproar, he commanded him to be brought into the castle.

35【和合本】到了臺階上，眾人擠得兇猛，兵丁只得將保羅抬起來。

【和修訂】保羅一走上臺階，群眾擠得兇猛，士兵只得將保羅抬起來。

【新譯本】保羅到了臺階下面的時候，士兵把他抬起來，因為羣眾猛擠，

【呂振中】到了臺階上，因群眾擁擠的力猛，保羅就被士兵擁了上去。

【思高本】當走上臺階時，由於群眾擠得兇猛，保羅只好由士兵抬著；

【牧靈版】保羅剛走上臺階，人群狂擁猛擠，士兵只好抬著他過去，

【現代本】保羅剛走上臺階，因為群眾非常兇暴，兵士們只好把保羅抬了過去。

【當代版】當保羅走上軍營的臺階時，民情更加洶湧。“幹掉他！”的喊聲不絕於耳，士兵們只好把他舉起來抬著走。

【KJV】And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

【NIV】When Paul reached the steps, the violence of the mob was so great he had to be carried by the soldiers.

【BBE】And when he came on to the steps, he was lifted up by the armed men, because of the force of the people;

【ASV】And when he came upon the stairs, so it was that he was borne of the soldiers for the violence of the crowd;

36【和合本】眾人跟在後面，喊著說：“除掉他！”

【和修訂】一群人跟在後面，喊著：“除掉他！”

【新譯本】而且有一羣人跟在後面叫喊：「幹掉他！」

【呂振中】那一群民眾跟在後面，喊著說：“除掉他！”

【思高本】一群百姓跟在後面喊著說：“除掉他！”

【牧靈版】人群跟在他們後面，大喊：“殺死他！”

【現代本】群眾都跟在後面，大喊：“殺掉他！”

【當代版】當保羅走上軍營的臺階時，民情更加洶湧。“幹掉他！”的喊聲不絕於耳，士兵們只好把他舉起來抬著走。

【KJV】For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

【NIV】The crowd that followed kept shouting, "Away with him!"

【BBE】For a great mass of people came after them, crying out, Away with him!

【ASV】for the multitude of the people followed after, crying out, Away with him.

37【和合本】將要帶他進營樓，保羅對千夫長說：“我對你說句話可以不可以？”他說：“你懂得希利尼話嗎？”

【和修訂】保羅快要帶進營樓時，對千夫長說：“我可以對你說句話嗎？”千夫長說：“你懂得希臘話嗎？”

【新譯本】他們帶著保羅快到營樓的時候，保羅對千夫長說：「我可以跟你講一句話嗎？」千夫長說：「你懂希臘話嗎？」

【呂振中】快要被帶進營樓的時候，保羅對千夫長說：“我對千夫長說句話可以麼？”他說：“你懂希利尼話麼？”

【思高本】快要帶進營盤時，保祿向千夫長說：“許我向你說句話嗎？”他說：“你會希臘話？”

【牧靈版】快進營房時，保祿問千夫長：“我能和你說句話嗎？”千夫長說：“你也會說希臘話，

【現代本】快要被帶進營房的時候，保羅對指揮官說：“可不可以讓我向你講一句話？”指揮官問：“你也懂希臘話！”

【當代版】來到軍營門口，保羅問營長：“我可以和閣下講幾句話嗎？”“嗯，你也懂希臘話嗎？”

【KJV】And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

【NIV】As the soldiers were about to take Paul into the barracks, he asked the commander, "May I say something to you?" "Do you speak Greek?" he replied.

【BBE】And when Paul was about to be taken into the building, he said to the chief captain, May I say something to you? And he said, Have you a knowledge of Greek?

【ASV】And as Paul was about to be brought into the castle, he saith unto the chief captain, May I say something unto thee? And he said, Dost thou know Greek?

38【和合本】你莫非是從前作亂、帶領四千凶徒往曠野去的那埃及人嗎？

【和修訂】那你就不是從前作亂、帶領四千凶徒往曠野去的那埃及人了。”

【新譯本】難道你不就是不久以前作亂的、帶領四千個殺手到曠野去的那個埃及人嗎？」

【呂振中】那麼你莫非是這些日子以前作亂，帶領四千個暗殺的人出去、到野地去的那個埃及人麼？

【思高本】莫非你就是前些日子作亂，帶領四千七首黨人，往荒野去的那個埃及人嗎？”

【牧靈版】你是不是那個不久前叛亂、帶四千暴徒逃到曠野去的埃及人？”

【現代本】那麼，你就不是前些時候作亂、率領四千個七首黨徒往曠野逃去的那個埃及人啦？”

【當代版】他驚奇地說：“不久以前煽動暴亂失敗後，帶著四千名恐怖分子逃到荒野去的那埃及人不是你嗎？”

【KJV】Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

【NIV】Aren't you the Egyptian who started a revolt and led four thousand terrorists out into the desert some time ago?"

【BBE】Are you by chance the Egyptian who, before this, got the people worked up against the government and took four thousand men of the Assassins out into the waste land?

【ASV】Art thou not then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?

39【和合本】保羅說：“我本是猶太人，生在基利家的大數，並不是無名小城的人。求你准我對百姓

說話。”

【和修訂】保羅說：“我本是猶太人，生在基利家的大數，並不是無名小城的公民。求你准我對民眾說話。”

【新譯本】保羅說：「我是猶太人，是基利家的大數人，並不是無名小城的公民，求你准我向民眾講幾句話。」

【呂振中】保羅說：“我是猶太人，是基利家的大數人，並不是無名小城的公民，求千夫長准我對民眾說話。”

【思高本】保祿答說：“我是猶太人，是塔爾索人，基裡基雅的一個並非無名城市的公民。我求你，准我向百姓講話。”

【牧靈版】保祿答說：“我是猶太人，是基裡基雅的著名城市塔爾索的公民。我求你允許我向群眾講話。”

【現代本】保羅回答：“我是猶太人，出生在基利家的大數，是一個著名城市的公民。請你准許我向群眾講話。”

【當代版】“不是！”保羅說：“我是猶太人，也是基利家省著名的大數城的公民，請准許我向群眾講幾句話吧。”

【KJV】But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

【NIV】Paul answered, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no ordinary city. Please let me speak to the people."

【BBE】But Paul said, I am a Jew of Tarsus in Cilicia, which is not an unimportant town: I make a request to you to let me say a word to the people.

【ASV】But Paul said, I am a Jew, of Tarsus in Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee, give me leave to speak unto the people.

40【和合本】千夫長准了。保羅就站在臺階上，向百姓擺手，他們都靜默無聲，保羅便用希伯來話對他們說：

【和修訂】千夫長准了。保羅就站在臺階上，向民眾做了個手勢，要他們靜下來，保羅就用希伯來話對他們說：

【新譯本】千夫長准許了他，保羅就站在臺階上，向民眾作了一個手勢。大家安靜下來了，保羅就用希伯來語講話，說：

【呂振中】千夫長准許了，保羅就站在臺階兒上，向民眾擺手。大家都靜默無聲了，保羅便用希伯來土話陳述說：

【思高本】千夫長准許了；保祿就站在臺階上向百姓揮手，大家都安靜下來後，保祿便用希伯來話致辭說：

【牧靈版】保祿站在臺階上，揮手示意群眾安靜，大家都靜下來，保祿用希伯來語對眾人說了下面這

段話：

【現代本】指揮官准了他。於是保羅站在臺階上，向群眾做個手勢。大家都靜了下來，保羅就用希伯來語向他們講話。

【當代版】營長答允了，保羅就站在臺階上，示意群眾靜下來，然後用希伯來話向他們解釋。

【KJV】 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

【NIV】 Having received the commander's permission, Paul stood on the steps and motioned to the crowd. When they were all silent, he said to them in Aramaic :

【BBE】 And when he let him do so, Paul, from the steps, made a sign with his hand to the people, and when they were all quiet, he said to them in the Hebrew language,

【ASV】 And when he had given him leave, Paul, standing on the stairs, beckoned with the hand unto the people; and when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew language, saying,